

Ефанова Людмила Дмитриевна

ПУТИ РЕАЛИЗАЦИИ СИСТЕМНОГО ПОДХОДА К ОРГАНИЗАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

В статье рассматривается проблема организации лексического материала для его успешного усвоения обучаемыми. Показана значимость категориальных связей слов, ассоциаций, потенциальных валентностей лексических единиц, ансамблей слов, парадигматических и синтагматических связей. Особое внимание уделяется взаимодействию нового и ранее пройденного лексического материала для его организации и системного усвоения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 204-207. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

SOCIO-CULTURAL POTENTIAL OF A PRAGMATIC TEXT IN A FOREIGN LANGUAGE AT THE STAGE OF GENERAL SECONDARY EDUCATION

Goncharova Viktoriya Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Yunusova Yuliya Shamil'evna

Moscow City Teacher Training University
v-goncharova@yandex.ru; 77snoopy77@mail.ru

The article touches on the problem of using pragmatic texts as a resource of socio-cultural information and a foundation to form socio-cultural competence. The paper shows the methodological potential of such texts conditioned by their functionality and high cultural value. At the same time the authors doubt the desirability to use them for teaching reading properly.

Key words and phrases: socio-cultural competence; pragmatic text in a foreign language; general secondary education; cultural knowledge; linguo-cultural knowledge; realia; cultural values.

УДК 37

В статье рассматривается проблема организации лексического материала для его успешного усвоения обучаемыми. Показана значимость категорийных связей слов, ассоциаций, потенциальных валентностей лексических единиц, ансамблей слов, парадигматических и синтагматических связей. Особое внимание уделяется взаимодействию нового и ранее пройденного лексического материала для его организации и системного усвоения.

Ключевые слова и фразы: организация лексического материала; системный подход; ассоциации; категорийные связи слов; валентности слов; лексика как система; запоминание; усвоение.

Ефанова Людмила Дмитриевна, к. пед. н., доцент

Государственный университет управления
efanovald@mail.ru

ПУТИ РЕАЛИЗАЦИИ СИСТЕМНОГО ПОДХОДА К ОРГАНИЗАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

В лингвистических и лингвометодических исследованиях неоднократно предпринимались попытки представить лексический материал как систему (см., например: [9]). Поскольку запоминание такого материала находится в прямой зависимости от создания у обучаемых системных представлений, понятий об изучаемой лексике как о системе или микросистеме, то становится ясно, насколько «несистемность» лексики, представленной в учебниках и учебных пособиях, мешает ее усвоению и, прежде всего, запоминанию. Из этого обстоятельства вытекает насущная задача компенсировать данный недостаток, т.е. приложить все усилия к тому, чтобы максимально систематизировать изучаемый лексический материал, а это выдвигает на первый план вопрос о его оптимальной организации. Конкретно это означает исследование закономерностей, соблюдение которых обуславливает формирование оптимальных с точки зрения системного запоминания групп лексических единиц, подлежащих совместному усвоению в одной единице учебного материала (раздела, параграфа, урока, учебника или учебного пособия).

Под организацией лексического материала в методике понимается объединение отобранной для усвоения лексики в некоторые группы [2]. Как указывают К. Виллинг, Н. И. Гез, П. Б. Гурвич, В. Я. Ляудис и др., оптимальная организация лексического материала имеет решающее значение для усвоения иноязычных слов. Более того, первый из названных авторов считает, что организация лексического материала – главный фактор, определяющий успех овладения лексикой [13].

В основу организации лексического материала положено учение о формировании оптимальных для запоминания вербальных ассоциаций, т.е. не всякое группирование слов относится к организации лексического материала [3; 6]. Как известно, процесс обучения иностранному языку осуществляется с помощью определенного учебного материала, представленного в учебнике, пособиях и их разделах. Возникает вопрос: следует ли учитывать при группировании лексики только новые слова или новые слова вместе с ранее пройденными? Естественно, что в организационную группу входят, прежде всего, новые слова данного раздела учебника. Интересно в этой связи, что у А. М. Тимофеева группа новых слов, которая подлежит усвоению, получила название ансамбля новых слов [8]. Очевидно, однако, что единицы ансамбля не могут быть отобраны без привлечения ранее пройденной лексики. В связи с этим возникает необходимость для каждого раздела (параграфа) учебника отобрать определенное количество ранее пройденных лексических единиц для повторения и вместе с тем для связи ансамблей новых слов.

Таким образом, под единицей организации лексического материала мы понимаем комбинированный ансамбль новых слов и слов преимущественно для повторения в данном разделе (параграфе) учебника.

Одна из основных причин слабого владения лексикой заключается в том, что ансамбли новых слов составляются без учета вербальных ассоциаций между этими единицами и очень часто без учета установления связей между ансамблем новых слов и группой слов преимущественно для повторения. Из указанного положения вытекает следующее: ни заучивание слов, ни произвольное запоминание, даже при отборе эффективных лексических упражнений, не могут дать положительного результата, если организация лексического материала содержит в себе указанные недостатки.

Согласно современным лингвистическим представлениям, в языке можно выделить два совершенно различных принципа организации словесных значений, из которых порождающий понятия можно назвать парадигматическим, а другой, порождающий высказывания, – синтагматическим [5].

Парадигматическая организация языка – это включение данного элемента языка в известную систему противопоставлений или в известную иерархическую систему кодов. Принцип противопоставлений и организации в иерархические системы отношений лежит в основе образования понятий. Отдельные изолированные слова полностью подчиняются этому парадигматическому принципу организации. Тому же принципу организации подчиняются не только фонетические и лексические элементы, но и морфологические (семантические) формы слова: существительные противопоставляются глаголам; глаголы – прилагательным и т.д.; абстрактные слова – конкретным; каждая из этих групп составляет целую иерархию, которая и образует понятие.

Совершенно другими особенностями отличается организация высказывания или предложения. С переходом от слова к предложению возникает новый принцип организации языка и новый принцип организации речи. В лингвистике он называется синтагматическим принципом и заключается в том, что в основе организации высказывания лежит не иерархия противопоставления, а плавные переходы от одного слова к другому, от одного элемента к другому. Речь идет об организации слитного высказывания.

А. А. Уфимцевой показано, что специфика словесных знаков заключается в том, что им свойственна двойная структурная организация – парадигматические (опозиционные) отношения, обеспечивающие номинально-классификационную деятельность языка, и синтагматические (контрастирующие) связи, удовлетворяющие потребностям его синтагматической деятельности [10]. По мнению исследователя, каждому словесному знаку присуща как номинативная ценность – способность обозначать, называть предметы, явления и их свойства, так и синтагматическая ценность (валентность) – способность в силу своей семантики вступать в лексические связи в синтагматическом ряду.

Вопрос о лексических функциях и валентности слов в лингвистике изучен подробно [11; 12]. Обо всех факторах, указывающих на то, что многие слова переживаются как неполные и требуют дополнения другими словами, принято говорить как о валентностях слов, и именно эти валентности в значительной мере определяют те преимущества, с которыми всплывают те или иные связанные с ними слова. Именно поэтому валентности слов оказываются важным дополнительным фактором, который определяет выбор нужного слова. Разные слова имеют неодинаковую тенденцию вызывать другие слова или, иначе говоря, имеют разные валентности, вводящие слова в целое предложение. Слова имеют разное число потенциальных валентных связей.

Разработанный в лингвистике вопрос о валентных связях слов имеет чрезвычайно важное значение и в методическом плане. Целесообразным, на наш взгляд, является включение поливалентных слов в списки лексических единиц, подлежащих усвоению, т.к. каждое поливалентное слово является ядром понятий и влечет за собой усвоение целого ряда лексических единиц (см. Рис. 1).

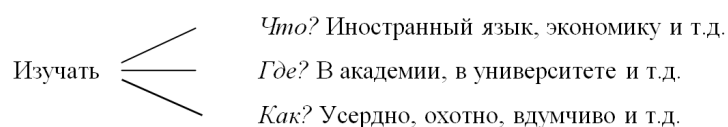


Рис. 1. Три валентности слова «изучать»

Моновалентные слова, имеющие ограниченное число лексических связей, входят в ограниченное количество категорий. Лингвисты и методисты давно интересуются вопросами категорийной принадлежности слов и их категорийным поведением [4]. Сущность категорийного поведения слов заключается в том, что человек, воспринимая и отражая в сознании тот или иной предмет или явление действительности, относит его к определенной категории предметов или явлений, обозначаемых словами.

Психофизиологические эксперименты, проведенные М. Н. Носковой, дали возможность выявить пять основных семантических процессов (ассоциаций), которые соответствуют пяти основным отношениям между понятиями, выделяемыми в логике, а именно: 1) сходство; 2) соподчиненность; 3) контраст; 4) расширение и сужение (смещение); 5) перенос [7]. Применительно к методике работы над лексикой выделение данных пяти типов семантических процессов (ассоциаций) позволяет определить на этой основе виды контекстуальной догадки как мыслительного ассоциативного процесса, поскольку понимание неизвестного слова идет через возникновение определенного типа ассоциации, исходящей из ассоциаций, определяющих значение иностранных слов. Например, догадка о значении слова в результате ассоциативного переноса понятий по категориям: а) причина – следствие; б) часть – целое; в) предмет – материал; г) действие – объект – деятель; д) деятель – объект и т.д. Таким образом, догадка как один из этапов мышления, являющаяся началом понимания, есть мыслительный, основанный на явлении антиципации процесс образования сложной системы ассоциаций (категорийных связей), исходящих из смыслового содержания контекста.

Проблема ассоциативных связей слова разработана и с психолингвистической точки зрения [1].

Таким образом, исходя из приведенных выше квалификаций ассоциативных связей слов, можно сделать вывод о том, что при изучении иностранного языка в запоминании и правильном использовании слов решающее значение имеет умение устанавливать ассоциативные связи между новым словом и ранее усвоенным.

Попытаемся сформулировать правила составления оптимальных ансамблей новых и ранее усвоенных слов. основополагающее значение для их формирования имеет, на наш взгляд, деление связей слов на синтагматические и парадигматические, о которых шла речь выше. Синтагматические связи слов предполагают возможность сочетания слов в синтагмах, т.е. в словосочетаниях и предложениях. Например, связь между словами *commercialiser les marchandises* является синтагматической. В противоположность этому, парадигматические связи слов предполагают возможность замены – подстановки одного слова другим. Например, обозначение сотрудников по теме «*Les cadres de l'entreprise*» – связь парадигматическая: *le P-DG, le chef (du personnel, de publicité, des ventes, de production, de service), le / la comptable, le / la standartiste, le gérant, le / la réceptionniste etc.*

В основе правил оптимального составления лексических ансамблей должен лежать учет этих двух видов связей.

Первое правило заключается в том, что при формировании ансамблей новых слов и ансамблей слов преимущественного повторения необходимо обеспечить максимум парадигматических и синтагматических связей между единицами ансамбля, исходя из их тематической однородности. Например, в пределах темы «*Entreprise en France*» можно выделить лексические единицы, соединенные между собой парадигматическими связями: *Entreprise individuelle (E.I.), Société anonyme (S.A.), Société en commandité par actions (S.C.A.), Entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée (E.U.R.L.), Société à responsabilité limitée (S.A.R.L.), Société en nom collectif (S.N.C.)*. По линии синтагматических связей эти слова могут сочетаться с глаголами (см. Рис. 2).

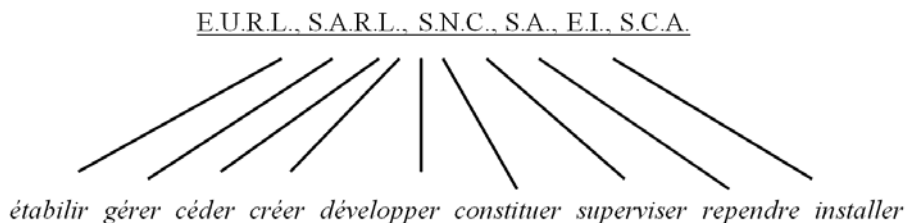


Рис. 2. Сочетание слов с глаголами (по линии синтагматических связей)

Между тем, оба вида связи относятся к одной и той же теме. Иными словами, важнейшей предпосылкой оптимизации ансамбля новых слов может явиться их тематическая однородность. Однако данное правило отражает лишь ведущее стремление и никогда не может быть полностью реализовано, т.к. значительная часть лексики носит нетематический характер. Например, служебные слова, абстрактные лексические единицы. К тому же, их усвоение не менее существенно, чем усвоение тематической части лексического материала. Критический анализ ансамбля новых слов в действующих учебниках показывает, что во многих случаях нетематические слова включены в ансамбли без учета возможности установления естественной связи с тематическими словами ансамбля, т.е. нарушается данное правило формирования ансамбля слов.

Из первого правила вытекает второе, которое может быть сформулировано следующим образом: каждый ансамбль новых слов должен представлять оптимальные сочетания тематических, нетематических, а также служебных слов. Оптимальность такого рода сочетания состоит в следующем: а) число тематических единиц должно быть максимальным; б) нетематические полнзначные единицы могут быть отобраны с учетом установления максимально широкой и разносторонней сети связей с тематическими лексическими единицами; в) служебные слова (предлоги, союзы и др.) включаются в разделы учебника без учета возможности установления связи с тематическими и полнзначными нетематическими словами. Это вызвано тем, что данный ряд слов настолько важен и настолько труден, что его запоминание в рамках одного раздела учебника невозможно и практически труднореализуемо установление обильных связей с остальными лексическими единицами.

При соблюдении двух рассмотренных правил ансамбль может быть составлен таким образом, что опытный преподаватель уже при первом восприятии списка лексического ансамбля осознает и актуализирует многочисленные связи парадигматического и синтагматического характера, соединяющие слова данного ансамбля, кроме служебных слов.

Третье правило касается отбора пройденных слов преимущественно для повторения в данном разделе учебника или пособия. Этот вопрос очень сложный и включает множество предписаний:

а) ни одна тема лексически не исчерпывается в одном разделе учебника. Обычно еще до этого были введены некоторые лексические единицы, относящиеся к данной теме. Очевидно, что они должны войти в комбинированный ансамбль новых и ранее усвоенных слов. Поскольку общий уровень усвоенности пройденной лексики недостаточно высокий, то такие слова можно иногда включать в ансамбль новых слов;

б) из нетематической, преимущественно абстрактной, лексики слова для повторения отбираются под двумя углами зрения: во-первых, слова, которые легко сочетаются со словами нового ансамбля; во-вторых, слова, которые могут быть объединены с нетематическими словами данного ансамбля в различных группировках.

Все эти правила составления ансамблей запоминаемых лексических единиц вытекают из основных закономерностей формирования вербальных ассоциаций по смежности и противоположности. При формировании ансамблей слов возможны и другие ассоциативные связи, в том числе синонимические ряды (например: *la rémunération – le salaire; le curriculum vitae – le résumé de la vie professionnelle; la prime – le supplément de salaire*) и антонимические ряды (например: *recruiter (du personnel) – licencier; augmenter – diminuer; confirmer – abroger, nier*). Эффективным средством запоминания являются слова, объединенные усилением какого-то качества, например: *jamais – rarement – de temps en temps; habituellement – souvent – toujours*. Такие ансамбли всегда объединяют новые и ранее пройденные слова. Эксперименты показывают, что при наличии между изучаемыми словами таких связей большее количество слов усваивается лучше, чем меньше. В данном случае имеет место запоминание логическое, которое облегчает усвоение.

В процессе обучения языку следует делать все возможное, чтобы свести к минимуму запоминание механическое, напротив, довести до максимума запоминание логическое. Слова в языке не оторваны друг от друга – они тесно связаны определенными отношениями морфологического и семантического характера.

Из всего сказанного вытекает исключительная важность организации лексического материала как неперемного условия его успешного усвоения. На эффективность работы над лексикой влияет установление правильного соотношения между занятиями, на которых введенная лексика закрепляется. Данный вопрос также относится к организации лексического материала. В методической литературе представлены две противоположные точки зрения. Согласно первой, предлагается разделить лексику на небольшие порции к каждому занятию. Согласно второй точке зрения, целесообразно на одном-двух занятиях ввести весь ансамбль новых слов, а затем предусмотреть серию занятий, на которых введенный ансамбль закрепляется. Установление норм в каждом случае зависит от специфики лексических единиц, от наличия необходимых синтагматических и парадигматических связей между этими лексическими единицами и соблюдения тех правил оптимизации лексического материала, о которых шла речь выше, а также от системы упражнений.

Список литературы

1. Гак В. Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Семантическая структура слова / под ред. А. А. Леонтьева. М.: Наука, 1971. С. 78-96.
2. Дигтяр О. Ю. Организация лексического материала и его усвоения как фактор, соопределяющий эффективность обучения иностранному языку (английский язык, средняя ступень школьного обучения): дисс. ... к. пед. н. Владимир, 2009. 191 с.
3. Ефанова Л. Д. Вербальные ассоциации как средство для управления усвоением профессиональной лексики // Лингвометодическая концепция обучения иностранному языку бизнеса и профессиональной коммуникации в ГУУ: сб. науч. тр. М., 1999. С. 103-115.
4. Ефанова Л. Д. Категорийные и тематические связи слов как основа системного представления студентов об усваиваемом лексическом материале иностранного языка // Лингвометодические аспекты обучения иностранному языку в неязыковых вузах: мат-лы науч.-практ. конф. Пенза, 1990. С. 40-44.
5. Лурия А. Р. Язык и сознание / под ред. Е. Д. Хомской. Ростов н/Д: Феникс, 1998. 416 с.
6. Мартинович Г. А. Вербальные ассоциации и организация лексикона человека // Филологические науки. 1989. № 3. С. 39-45.
7. Носкова М. В. К вопросу о «категорийном поведении» слова и контекстуальной догадке как мыслительном ассоциативном процессе // Обучение лексическому аспекту устной речи на иностранном языке: сборник научных трудов. Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1972. С. 146-155.
8. Тимофеев А. М. Обучение лексическому аспекту устной немецкой речи: автореф. дисс. ... к. пед. н. Л., 1976. 18 с.
9. Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы. На материале английского языка. М.: КомКнига, 2010. 288 с.
10. Уфимцева А. А. Проблемы системной организации лексики: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1970. 30 с.
11. Helbig G., Schenkel W. Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1975. 458 S.
12. Sommerfeld K.-E., Schreiber H. Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Substantive. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1977. 435 S.
13. Willing K., Egert W. Zur rezeptiven Beherrschung des russischen allgemeinwissenschaftlichen Wortschatzes durch Studienanfänger nichtphylologischer Fachrichtungen. Berlin: Humbolt-Univ., 1980. 26 S.

THE WAYS OF REALIZATION OF THE SYSTEM APPROACH TO LEXICAL MATERIAL ORGANIZATION

Efanova Lyudmila Dmitrievna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
State University of Management
efanovald@mail.ru

The article deals with the problem of lexical material organization for its successful mastering by the trainees. The author shows the importance of categorical relations of words, associations, potential valencies of lexical units, ensembles of words, and paradigmatic and syntagmatic relations. Special attention is paid to the interaction of the new and previously studied lexical material for its organization and systemic mastering.

Key words and phrases: organization of lexical material; system approach; associations; categorical relations of words; valencies of words; vocabulary as a system; memorization; mastering.